

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 29 (2002)  
**Heft:** 120

**Artikel:** Le chapene de noel = Le petit sapin de Noël : (traduction)  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-244507>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## LE CHAPENE DE NOEL

No chin pâ a plindre '  
Nó pouin féthâ Tsalindre

Le tin iè croeik  
Feillonne dè neic

Le pâre crotse lo foosson  
Ou teran di pantalon  
Prin lo bathon dou cajenâ  
Por eijieu a allâ enâ

Enâ in la zóók  
Dè chapenè in a próók  
Fau inco choueiiji  
Ché ke farè mi pleijik

Kan le choueiiei iè copâ  
Lè j'âtro chon dèjolâ  
I'an pâ j'ou droué entan  
Charè pâ inco sti an  
Ke no farin pleijic  
A hlóó mi petic

Po ché né l'in lachia  
Bâ a pia dou plintchia  
Dèman n'in mi lo tin  
No lo mountèrin

Chou lo ban menojiè  
In la bouire dou valèt

Dè bóle dè riban dè tsandeile  
Ennâ a son oun etheila

A par dè Chin Jiojè  
Mètin lo borekè

Le popoun Jiézó, le sinti Vièrze  
No j'en pâ portâ dè èrze

Lè berjieu pè respè  
I'an portâ oun agnèlè

Dafon lo ban menojiè  
Pojâye chou lo tralèt  
Ona rintchia dè bóteute  
Atindon la vejeuta  
Dè chin Nicolâ  
Aou lo chocolâ  
E d'âtro demorieu  
Ke faudrè pâ frâchieu

Kan charè forneite le fétha  
Fau ché mètre in tétha  
Dè tornâ to dèfrakâ  
Chin rin brekâ

Lè bóle è lè riban  
Ch'on retria por ou âtri'an  
Le chapenè iè tsaplâ  
E metou borlâ

Le pyllo charè bon tsâ  
E tui lè kiau ressóódâ

Oróó hlóó ke pouon pachâ  
Lè féthe dè Tsalindre ou tsâ

Alexandre SIERRO

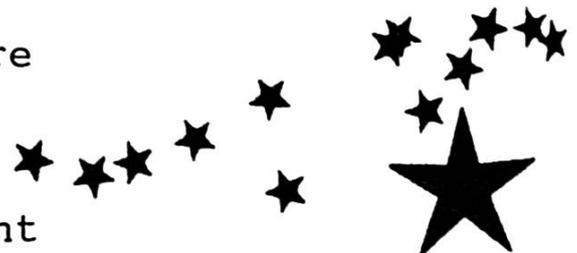
## LE PETIT SAPIN DE NOEL (traduction)

Nous ne sommes pas à plaindre  
Nous pouvons fêter Noël

Le ciel est couvert  
Quelques flocons apparaissent

Le père accroche la serpette  
A la ceinture  
Il prend un bâton pour l'aider à monter

A la forêt, des petits sapins il y en a assez  
Il faudra chisir celui qui fera le plus plaisir



Quand l'arbre choisi est coupé  
Les autres sont désolés  
Ils n'ont pas eu droit l'an passé  
Ce ne sera pas cette année  
Que nous ferons plaisir  
A ces tout petits



Pour ce soir le sapin est laissé  
Au fond du balcon  
Demain nous aurons le temps  
Nous le monterons

Sur l'établi, à l'ouverture du "valet".

Des boules, des rubans des bougies  
Au sommet une étoile.

A côté de St. Joseph, nous mettons l'âne

Le petit Jésus, la sainte Vierge  
Ne nous ont pas apporté de verges



Les bergers par respect, ont offert un agneau

Sous l'établi posé sur la traverse,  
Une rangée de chaussures, attendent la visite  
de St. Nicolas avec du chocolat  
Et d'autres jouets qu'il ne faudra pas abîmer

Dès la fête passée, il faut se mettre en tête  
De tout démonter, sans rien démolir



Les boules et les rubans, sont remisés pour une  
autre année . Le petit sapin est coupé et mis  
à brûler. La chambre sera chauffée et tous les  
coeurs réjouis

Heureux ceux qui peuvent fêter Noël au chaud.

